

# 第11回みやこ郷土芸能祭 ×

# SANRIKU INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL in Miyako

三陸国際芸術祭

# 宮古

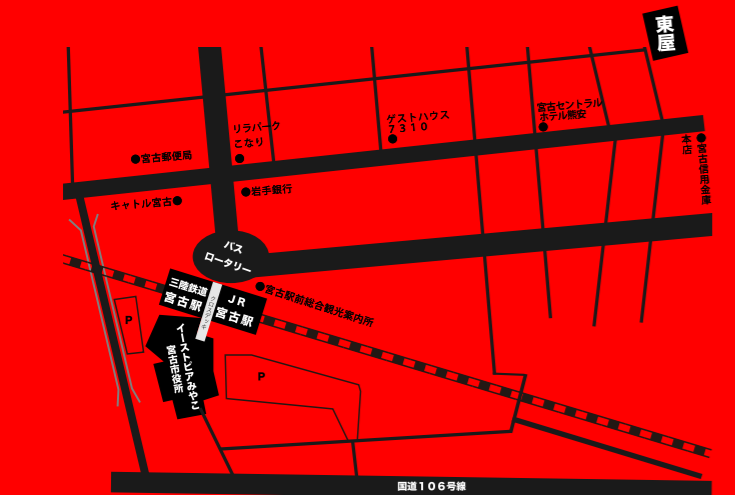
新市庁舎であるイーストピアみやこでのオープニングを皮切りに、雪深い旧川井村での芸能体験や、宮古市民文化会館でのみやこ郷土芸能祭、国の有形文化財への登録が決まった商家東屋の旧酒蔵「東屋」での芸能交流、三陸鉄道での芸能ツアーなどを開催。日々に宿る土地と芸能の物語を辿る3日間。

We'll kick off the festival with the opening at the new city hall, Eastpia Miyako, offer Geinoh-folk performing arts- workshops in the snowy former Kawai village, and present Geinoh performances at Miyako Public Hall. Host Geinoh exchanges at the "Azumaya" which is a tangible cultural property of of Japan, and a Geinoh tour by Sanriku Railway. Over the three days, you'll hear stories about the local area and the Geinoh that inhabits the everyday.

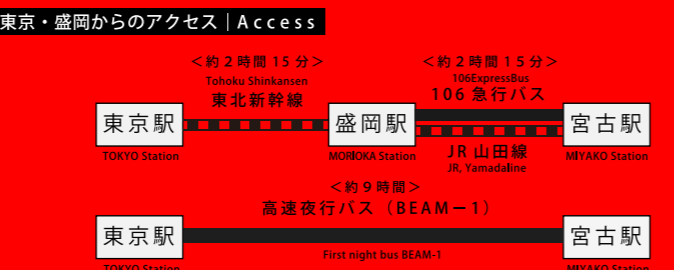
三陸国際芸術祭とは  
東日本大震災津波で大きな被害を受けた三陸沿岸地域は、世界でも類を見ない芸能の宝庫です。三陸国際芸術祭は総延長600kmに及ぶ三陸海岸沿いエリアを舞台に「三陸の芸能」と「アジアの芸能」や「現代の芸術」が交わる芸術祭として2014年からスタートしました。今年度は12自治体と4民間団体からなる三陸国際芸術推進委員会が発足し、過去最大のエリアで芸術祭が展開されます。「宮古」「八戸」「大船渡」を主会場とするプログラムのほか、アジアの芸能団体が7市町村を旅する「縦断プログラム」や、三陸広域でアート・デザイン・防災等の交流プログラム「三陸×アジア」を開催。三陸の郷土芸能と世界を結びつけ、文化芸術の魅力を活かした創造的な復興を目指します。

Japan's Sanriku Coast, which was hard-hit by the tsunami after the Great East Japan Earthquake, is a treasure-trove of folk performing arts. Sanriku International Arts Festival began in 2014 and takes place along the Sanriku Coast, an area that extends for 600 km. In 2018, Sanriku International Arts Promotion Committee was established. It is made up of representatives from 12 municipalities and four organizations. This year, we've expanded the festival so that it stretches as far north as Hachinohe, and as far south as Kesennuma. We are planning three types of programs: (1) Local programs that will be held in Miyako, Hachinohe and Ofunato on our main stages; (2) the Indonesian Groups' Touring program that Jathilan groups will travel to 7 cities, towns and villages; and (3) the "Sanriku x Asia" program which promotes dialogue about art, design and disaster recovery. We will introduce the world to Geinoh in Sanriku and promote creative rebuilding and regional development using the power of art.

- イーストピアみやこ**  
イーストピアみやこ | 宮古市宮町1丁目1-30 |  
→宮古駅からクロスデッキにて直結。駐車場あり。
- Cinema de Aeru**  
シネマ・デ・アエル (東屋さんの「蔵」) | 宮古市本町2丁目2  
→宮古駅より徒歩約10分 / 宮古駅よりバス約3分「信用金庫前」下車徒歩2分
- Sanriku Railway Miyako Station**  
宮古駅 (三陸鉄道) | 宮古市宮町1丁目 |



- 宮古市民文化会館**  
Miyako Public Hall  
宮古市民文化会館 | 宮古市磯鶏沖2-22 |  
→宮古駅前(のりば②)よりバス約10分「市民会館前」下車 徒歩1分  
→会館及び磯鶏駅前に駐車場あり。



- 2/9 | Sat |  
11:00 | 観る | 三陸国際芸術祭オープニング  
13:00 | 体験 | 観て習う三陸芸能!! 『末角神楽』
- 2/10 | Sun |  
10:30 | 観る | 記録映像「三陸の芸能」上映  
13:00 | 観る | 第11回みやこ郷土芸能祭  
13:30 | 観る | 映画「鹿踊りだぢゃい」上映  
17:00 | 観る・交流 | 五十集余情
- 2/11 | Mon |  
11:45 | 観る | 三陸芸能列車 (三陸下北芸能交流会)

## チケット予約 | Tickets

下記のWEBサイトと窓口にてお取り扱いします。

- チケット予約  
<http://sanfes.peatix.com/>
- Tickets  
<http://sanfes.peatix.com/>

- ▶三陸国際芸術祭  
TEL 0192-22-9830 受付 10:00-18:00 (平日)
- ▶宮古市民文化会館  
TEL 0193-63-2511 受付 09:00-17:00 (月曜休館)
- ▶シネマ・デ・アエル (五十集余情関連のみ扱い)  
MAIL. cinema.de.aeru@gmail.com

公式サイト 検索【三陸国際芸術祭】  
<https://sanfes.com>

お問合せ先  
Contact Us

宮古市民文化会館 TEL 0193-63-2511 MAIL [bunkakaikan@iwate-arts-miyako.jp](mailto:bunkakaikan@iwate-arts-miyako.jp)  
Miyako Public Hall Office TEL +81-193-63-2511 MAIL [bunkakaikan@iwate-arts-miyako.jp](mailto:bunkakaikan@iwate-arts-miyako.jp)  
三陸国際芸術祭事務局 TEL 0192-22-9830 MAIL [sanfes@sanfes.com](mailto:sanfes@sanfes.com)  
Sanriku International Arts Festival Project Office TEL +81-192-22-9830 MAIL [sanfes@sanfes.com](mailto:sanfes@sanfes.com)

# 第11回みやこ郷土芸能祭 × 三陸国際芸術祭 宮古

Inhabit/Dwell in/Live in the Everyday

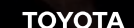
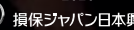
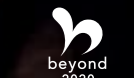
SANRIKU INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL in Miyako

# 日々に宿る

2019年 2月9日 | 土 | → 2月11日 | 月・祝 |

イーストピアみやこ 交流プラザ / 旧小国出張所 / 宮古市民文化会館 大ホール / シネマ・デ・アエル  
Eastpia Miyako / Former Oguni Branch Office / Miyako Public Hall / Cinema de Aeru

主催 | 三陸国際芸術推進委員会、国際交流基金アジアセンター、NPO 法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク、NPO 法人いわてアートサポートセンター、[みやこ郷土芸能祭] 宮古市、宮古市教育委員会、宮古市郷土芸能団体連絡協議会、[五十集余情] ヒガシ・デ・アエル準備事務局、[三陸芸能列車] 三陸鉄道株式会社 共催 | 八戸市、宮古市、大船渡市、久慈市、階上町、岩泉町、大槌町、住田町、田野畑村、(公社) 全日本郷土芸能協会、三陸鉄道株式会社、(一社) アーツグラウンド東北、みんなのしるし合同会社 助成 | 損保ジャパン日本興亜「SOMPO アート・ファンド」(企業メセナ協議会 2021 Arts Fund)、協力 | トヨタ自動車株式会社、NPO 法人 震災リゲイン、東北文化財映像研究所、NPO 法人地球対話ラボ、一般社団法人つむぎや、なつかしい未来創造株式会社、宮古市国際交流協会、NPO 法人プラス・アーツ、シネマ・デ・アエル プロジェクト、[五十集余情] 有限会社コンテンツ計画、三陸みらいシネマパートナーズ 特別協賛 | いわて文化復興プロジェクト (真如苑)





**2/9**  | 土 | **11:00-12:00**  観る | Performance  無料 | Free

## 三陸国際芸術祭オープニング

三陸を旅する芸術祭！はじまります！

餅まきも開催！

イーストピアみやこ 1階交流プラザ | Eastpia Miyako

三陸国際芸術祭のキックオフとなるセレモニー。インドネシアのジャティラングループ、郷土芸能団体や現代ダンスのパフォーマンスも！三陸広域で開催される芸術祭の開幕式にぜひお越しください。

出演 | 花輪鹿子踊り、インドネシア舞踊ジャティラン（クリンチン・マニス）中村蓉（振付家・ダンサー）

### Opening Program

Festival Kickoff Starts Now! Join Us! Kickoff Ceremony for the Sanriku International Arts Festival. A Jathilan group from Indonesia, Geinoh groups and modern dance performances! Please come to the opening ceremony of the festival as we celebrate all of Sanriku and beyond!

Artist|Hanawa Shishiodori,Krincing Manis,Yo NAKAMURA

同時開催企画 | **11:00-15:00**   観る | Projection | 無料 | Free

「ダンス借景」映像展

～宮古で生まれた新しいダンスを覗きにいこう！～

宮古の土地と物語から立ち上げたダンス作品（振付：中村蓉）の2つの映像展示。宮古市の嶽ヶ崎地区や崎山貝塚縄文ミュージアムを舞台にしたダンス作品の映像を紹介します。

### Landscape with Dance | Projection

Check out the New Dance from Miyako! Video screenings of two dance films created by a contemporary choreographer based on stories of Miyako. The films are set in the Kuwagasaki, Miyako and the Sakiyama Kaizuka Jomon Museum!

主催 | NPO 法人いわてアートサポートセンター 共催 | 宮古市、宮古市教育委員会 助成 | 文化庁文化芸術振興費補助金、独立行政法人日本芸術文化振興会

**2/9**  | 土 | **13:00-19:00**   [集合 | 13：00]   体験 | Workshop  無料 | Free

## 観て習う三陸芸能!! 「末角神楽」

雪深い小国村で神楽を観て習おう！

集合・解散：宮古駅前（旧小国出張所までバス移動） | Former Oguni Branch Office Meeting at Miyako Station

宮古市の雪深い旧川井村末角地区の神楽を訪ねるツアーのモデルプログラム。末角神楽の鑑賞・レクチャーからスタートし、踊りを体験します。同地区は、神楽、鹿踊、笠踊を継承。それぞれの衣装や道具などを観ることもできます。

なおバス移動時間は片道約50分となります。

人数 | 10名（先着順 | 要予約）

### See and Learn Sanriku Geinoh -Makkaku Kagura-

Learn Kagura in Oguni Village, the Deep Snow Village! A program to visit Makkaku Kagura of the snowy former Kawai Village in Miyako. We’ ll start with a lecture-demonstration, and then you’ ll try it out yourself. In this area, Kagura, Shishiodori, and Kasaodori are passed down. You’ ll see the costumes and equipments for all three.

Capacity | 10 [Reservation required]

### 小沢獅子踊り保存会 宮古小学校郷土伝承委員会

Kozawa Shishiodori



平泉を逃れた源義経が、北方に落ち延びる途中、黒森神社に参籠し前途の平穏を祈って大般若経を書写したと伝えられている。小沢の獅子踊りが義経一行のつれづれを慰めたところ、義経は非常に喜び、踊りの所作や調べについてさまざまな助言をなしたので、小沢獅子踊りは一段と洗練され、勇壮華麗なものとなって今日に伝承されたと言う。

### 北上翔南高校鬼剣舞部

Kitakami Shonan High School"Oni Kembai" dub



鬼剣舞は、北上地方の農民に伝承する郷土芸能で、今から約1300年前から始まるとされる。念仏によって人々を救い、ヘンパイという足踏みによって大地の悪霊を退散させ、天下泰平、五穀豊穡の祈りが込められている。北上翔南高校鬼剣舞部は、国指定重要無形民俗文化財「岩崎鬼剣舞」から指導を受け活動。全国高等学校総合文化祭において、文部科学大臣賞1回、文化庁長官賞を3回受賞。老人保健施設の慰問や各種イベントでも公演を行う。

**2/10**  | 日 | **13:00-16:00**   [開場：12：30]   観る | Performance  無料 | Free

## 第11回みやこ郷土芸能祭 × 三陸国際芸術祭

劇場で一挙に6種の芸能を観るならこちら！

宮古市民文化会館 大ホール | Miyako Public Hall

県内最大の面積を誇る宮古市から「神楽」「獅子踊り」「鹿踊り」「念仏剣舞」の4つの郷土芸能団体が集結！また海外からインドネシアの芸能「ジャティラン」、北上市から「鬼剣舞」の翔南高校鬼剣舞部も参加。劇場での多彩なラインナップをお楽しみください。

出演 | 小沢獅子踊り（小沢獅子踊り保存会＋宮古小学校郷土伝承委員会）鬼剣舞（岩手県立北上翔南高等学校）末角神楽（末角神楽保存会）牛伏念仏剣舞（牛伏郷土芸能保存会）花輪鹿子踊り（花輪鹿子踊り保存会）インドネシア舞踊ジャティラン（クリンチン・マニス）

料金 | 無料（整理券配布・予約可 | 全席自由）

### Miyako Performing Arts Festival – Kyodo Geinoh –

Enjoy Performances by 6 Geinoh Groups in Miyako!

Miyako is the city with the largest square footage in Iwate Prefecture, and it is home to four Geinoh groups: “Kagura,” two kinds of “Shishiodori,” and “Nembutsu Kembai.” Joining these groups will be members of an Indonesian Geinoh, “Jathilan” and the Shonan High School “Oni Kembai” club from Kitakami. Enjoy a diverse group of performers at the theater!

Artist|Kozawa Shishiodori,Shonan High School "Oni Kembai" club Makkaku Kagura,Ushifushi Nembutsu Kembai Hanawa Shishiodori,Krincing Manis

# HANDs! -Hope and Dreams- for みやこ！

# 3/9 |土| 13:00-15:30

## 楽しみながら学ぶ防災教育イベント

## 「イザ！カエルキャラバン！ × HANDs! Together」

イーストピアみやこ 交流プラザ |Eastpia Miyako

**イザ！カエルキャラバン！**とは、地域の防災訓練プログラムとおもちゃの交換会「かえっこバザール」を組み合わせた防災イベントで、子どもたちが楽しみながら防災の知識を身につけられる活動。今回は、実際にアジア（インドネシア等）の子どもたちが使用した防災教育教材もあわせて体験できます。対象 | 幼児～小学生 親子でぜひお越しください。料金 | 入場無料（事前申込不要）**HANDs! –Hope and Dreams- for Miyako!****Creative Disaster Risk Reduction education event****“Iza! Kaeru Caravan! x HANDs! Together”**

主催 | 国際交流基金アジアセンター 共催 | 宮古市、宮古市国際交流協会、NPO 法人プラス・アーツ

**2/10**  | 日 | **17:00-22:00**   [開場：16：30]   観る | Performance  交流 | Gathering

## シネマ・デ・アエル × 三陸国際芸術祭 『五十集余情』 歴史的建造物で体感、宮古の芸能・食・映像

シネマ・デ・アエル（東屋さんの蔵）| Cinema de Aeru

震災津波を乗り越え、国有形文化財への登録が決まった商家・東屋の旧酒蔵を会場に、川内鹿踊のドキュメンタリー映画『鹿踊りだぢゃい』の上映とゲストトーク、川内鹿踊とインドネシア舞踊の上演に加え、伝統料理や地酒を囲んだ交流を楽しむプログラムです。

料金 | 4,000 円（交流会飲食費含む、要予約） 定員 | 40人

### Isabayoyo

A Film, Geinoh and Foods in a Historic Building A screening of a documentary film about Kawauchi Shishiodori, performances by Geinoh groups from Sanriku and Asia, and the opportunity to exchange thoughts over traditional food and sake. The venue is a former sake brewery, “Azumaya” which survived the disaster and has been designated a Tangible National Cultural Property.

Fee | 4,000 JPY [Reservation required] Capacity | 40

同日開催 | **芸能にまつわる映像作品2本を上映**   観る | Film

**プログラム 1 | 10:30-12:00（開場 10:00）記録映像『三陸の芸能』上映**  
**プログラム 2 | 13:30-15:00（開場 13:00）映画『鹿踊りだぢゃい』上映\***  
\*ゲストトーク | 坂下清（『鹿踊りだぢゃい』監督）&川内鹿踊保存会  
料金 | 各1,000 円 定員 | 40人

### Related Screenings

Program 1 | 10:30-12:00 Documentary Film “Geinoh in Sanriku”  
Program 2 | 13:30-15:00 Documentary Film “Shishiodori Dajai”  
Fee | 1,000 JPY Capacity | 40

**2/11**  | 月・祝 | **11:45-17:45**   [集合 | 11：45]   観る | Performance  無料 | Free

## 三陸芸能列車

三陸鉄道に乗って芸能に会いに行こう

集合・解散：宮古駅（三陸鉄道改札前）|Meeting at Miyako Station

三陸鉄道に乗って芸能の旅に出るモデルプログラム。宮古駅を出発し、島越駅を經由して岩泉町・田野畑村の芸能に出会いに「三陸下北芸能交流会」へと旅立ちます。車内では三陸の海の幸を詰め込んだ三陸海鮮弁当などを味わいながら、ちょっと特別な芸能レクチャーなどを行います。

人数 | 30名（先着順 | 要予約）  
\*三陸海鮮弁当は別途1,500円でご注文いただけます。詳細は予約時にご確認のうえ、ご注文ください。

### Sanriku Geinoh Trains

Let's Go and See Geinoh by Sanriku Railway.

On the train, you can enjoy Geinoh lecture and Sanriku Seafood Bento<sup>h</sup> -lunch box-. At Shimanokoshi station which is your last stop, you’ ll watch Tanohata Village’ s Geinoh show.

Fee| Free, (if you want a lunch box, please tell us at the reservation and make the payment (1500JPY) on the day.)  
Capacity | 30 [Reservation required]

▶**ジャティラン三陸縦断の旅へ**  観る | Performance  無料 | Free

アズビィホール（田野畑村）| **13:30-16:00** 三陸下北芸能交流会

\*縦断プログラムは三陸下北芸能交流会を皮切りに5会場での開催されます。

## シネマ・デ・アエル × 国際交流基金アジアセンター

# 3月中旬 | in mid March

## シネマ・デ・アエル × 国際交流基金アジアセンター

### 映画上映イベント「映画が描く復興と再生の旅路（仮）」

シネマ・デ・アエル（東屋さんの蔵）| Cinema de Aeru

「映画で逢える、映画と出会う」  
藩政時代から続く宮古市本町の商家・東屋さんの蔵を舞台に、映画上映や交流イベントを行ないます。

Cinema de Aeru × The Japan Foundation Asia Center Film Screening

お問合せ先 | シネマ・デ・アエルプロジェクト cinema.de.aeru@gmail.com

主催 | 国際交流基金アジアセンター、シネマ・デ・アエルプロジェクト

インドネシア舞踊ジャティラン Jathilan  
クリンチン・マニス  
Krincing Manis



ジョグジャカルタ初の女性舞踊家によるランパック・プト団体。ジョグジャカルタ国立芸術大学のメンバーが主となり、2012年9月設立。ジョグジャカルタ特別州 スレマン県 ジャパンに拠点を持つ。国内外問わず公演を行なう。現在は、舞踊家5人、トレーニング生9人、スタッフ7人で活動。メンバーの中にはジョグジャカルタ国立大学の学生、芸術専門高校の学生、小学生も参加。

中村蓉  
Yo NAKAMURA



早稲田大学在学時コンテンポラリーダンスを始める。ルーマニア・シビウ国際演劇祭、東アジア文化都市式典など国内外で作品を上演。オペラでの振り付けやMV等での振り付け・出演も行う。《歌謡曲スイッチ》と題し名曲の歌詞に登場する人物になり切って踊るダンスワークショップを各地で展開中。第1回セッションベスト賞（2012）、横浜ダンスコレクション EX 審査員賞・シビウ国際演劇祭賞（2013）第5回エルスール財団コンテンポラリーダンス部門新人賞（2016）など受賞。